

Kielikeskusutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 5 / TOUKOKUU - MAY 1981

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

- Valter Mäkelä: Kielikeskuksen johtajan näkökulmasta 5
Liisa Korpimies: Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1980 8

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- CILT Conference: Communication Skills in Modern Languages 12
Kielistudiopäivä Savonlinnassa 3.10.1981 13
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia 14

ENGLISH SUMMARY 15

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:
Korkeakoulujen kielikeskus /
Language Centre for Finnish Universities
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies

Toimituskunta / Editorial Staff: Eva May
 Sirkka Laihiala-Kankainen
 Liisa Ruuska
 Timo Sikanen
 Helena Valtanen
 Sinikka Lampinen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies

292881 Lampinen, Korpela

292882 Laihiala-Kankainen

292883 Nikko

292884 May, Utriainen, Valtanen

292885 Ruuska, Sikanen

292886 Koponen

EDITORIAL

KORKEAKOULUJEN VÄLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ

Korkeakoulujen välisen yhteistyön kehittäminen on asia, joka on aina ajankohtainen ja kannatettava - niinpä opetusministeriön antamassa palautteessa korkeakoulujen KTS-suunnitelmasta mainitaan erityisesti korkeakoulujen välisen yhteistyön kehittäminen. Asia ei ole esillä ensimmäistä kertaa. Yhteistyön tarpeellisuus ja hyödyllisyys tunnustetaan, mutta sen toteuttaminen käytännössä saattaa olla ongelmallista.

Korkeakoulujen yhteydessä toimivien kielikeskusten muodostama järjestelmä suo hyvät mahdollisuudet yhteistyölle eri yliopistojen välillä. Yhteistyö onkin jo päässyt alkuun, osaksi siitä syystä että samoihin aikoihin toimintansa aloittavilla kielikeskuksilla on samat ongelmat ja varmasti myös siksi, että yhteistoiminnalla on ollut pakko korvata puuttuvia resursseja.

Yhteistyötä voi ja tuleekin kehittää edelleen, antaahan siihen 11 paikallisen ja yhden valtakunnallisen kielikeskuksen muodostama järjestelmä erinomaisen tilaisuuden. Esimerkiksi kielikurssien, niiden ajankohdan, keston, tavoitteiden ja käytettävän oppimateriaalin ja testien suunnittelussa voitaisiin yhteistyöllä saada aikaan kielikeskusopetusta vakinaistavaa yhteistä käytäntöä. Suunnittelun tulisi tukeutua tutkimukseen. Ammattipainotteinen kielenopetus on kuitenkin niin uutta, että tarpeellista tutkimusta ei ole toistaiseksi ehditty tehdä. Suunnitteilla on tutkijaryhmän kokoaminen, joka voisi rauhassa syventyä kielikeskusopetuksen kiireisimpien ongelmien selvittämiseen. Kielikeskusopetuksen nuoruudesta johtuu myös tällaiseen opetukseen kouluttamisen tarve. On huomattu, että muutaman päivän pituiset koulutustilaisuudet ovat liian lyhyitä, kaivataan tukevampaa koulutusta. Siksi Korkeakoulujen kielikeskus kokeilee pidempää koulutusjaksoa. Testausseminaari, jonka ohjelma julkaistiin edellisessä numerossa, kokoontuu ensi elokuussa, jonka jälkeen kurssilaiset soveltavat hankkimaansa tietoa käytännön työssään ja kokoontuvat uudestaan joululoman yhteydessä. Koulutusjakson viimeinen tilaisuus pidetään loppukevällä. Tällaisen jatkuvaluonteisen koulutuksen ohella järjestetään kielikeskusten toivomusten mukaan ajankohtaisista asioista teemapäiviä.

Kielikeskusten välistä yhteydenpitoa on tukenut Korkeakoulujen kielikeskuksen harjoittama valtakunnallinen palvelutoiminta. Äänitepalvelua, kielitaidon testauspalvelua, konsulttitoimintaa ja tiedonvälitystä pyritään kehittämään edelleen kielikeskusten tarpeiden mukaisesti. Tiedon välittyminen kielikeskuksesta toiseen on yhteistyön kannalta ensiarvoisen tärkeää. Tässä on avainasemassa Kielikeskuslaitokset. Kuluneen lukuvuoden aikana olemme yrittäneet saattaa kielikeskuksia toisilleen tutummiksi mm. laitosesittelyiden avulla. Tässä numerossa on Jyväskylän yliopiston kielikeskuksen puheenvuoro, ja sarjamme jatkuu syksyllä.

Aurinkoista kesää!

Liisa Korpimies

RAPORTEJA — REPORTS

Valter Mäkelä
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

KIELIKESKUKSEN JOHTAJAN NÄKÖKULMASTA

Korkeakoulujen kielikeskuksen esimiehen tiedustellessa Jyväskylän yliopiston kielikeskuksen esittelyä sovittiin, että vuosilukuihin ja tilastoihin perustuvan esityksen asemesta pyrkisin valottamaan niitä tehtäviä ja ongelmia, jotka kielikeskuksessamme ovat ajankohtaisia. Jyväskylän yliopisto ei tietenkään radikaalisti poikkea muista korkeakouluista - siksi esitettävät ajatukset ja huolenaiheet suurelta osin lienevät yhteisiä.

Uutta tutkintojärjestelmää on moitittu kaavamaiseksi. Ainakin kielenopetuksen osalta moite on oikeutettu. Suomenkielisen akateemisen sivistyneistön ruotsin taitojen kohentaminen on toki tärkeä tehtävä. Keskeinen kysymys on tarvitaanko tällaista opetusta kaikilla aloilla ja ennen kaikkea tarvitsevatko kaikki sitä samassa muodossa, kaksikielisen virka-alueen virkamieheltä vaadittavaan kielitaitoon kytkettynä. Nimenomaan opettajiksi aikoville saattaa olla vaikea markkinoida ruotsia virkakieleen viitaten - onhan koulun virkakielenä sijaintipaikkakunnasta riippumatta sen opetuskieli.

Kaavamainen kielenopetus sitoo huomattavasti resursseja. Kielikeskusten tärkeänä tehtävänä tulisi olla palvella niitä opiskelijoita, jotka haluavat hankkia itselleen mahdollisimman korkeatasoisen ja monipuolisen kielitaidon. Kielikeskuksen pitäisi pystyä tarjoamaan opetusta myös muissa kuin yleisimmin opiskelluissa kielissä. Hieman kärjistetysti: en tiedä kumpi päivä on riemukkaampi, se jolloin luokanopettajilta poistetaan nyky-muotoinen pakollinen ruotsin kielen kurssi, vai se jolloin pääsemme antamaan keskusteluopetusta esim. puolan kielessä.

Kielenopetusjärjestelmä on nykyisellään kaavamainen - kielikeskukset eivät saisi sitä olla. Jyväskylän yliopiston kielikeskuksessa on jouduttu kiinnittämään erityistä huomiota eri lailla poikkeaviin yksilöihin. Nimenomaan ryhmässä tapahtuvat puheharjoitukset saattavat aiheuttaa vaikeuksia - CP-vammaisille, änkkyttäjille, eri syistä estyneille opiskelijoille. Myös muut kuin puheharjoitukset saattavat tuottaa erityisiä vaikeuksia kielellisesti lahjattomille opiskelijoille, jotka kuitenkin pystyvät huolehtimaan

aineenopinnoistaan. Kielikeskuksen johtajan noudattaessa virka-aikaa on poikkeavia opiskelijoita voitu jossakin määrin palvella. Toivottavaa olisi, että opetuspalkkioita ja -ryhmiä koskevat määräykset saataisiin niin joustaviksi, että tällaiset marginaaliryhmät pystyttäisiin hoitamaan. Yleisen kielenopetuksen kokonaiskustannuksia ajatellen on tässä kyse vähäisistä summista.

Yleinen kielenopetus, muihin kuin kieliaineiden opiskelijoihin kohdistuva kielenopetus, on nykyisessä laajuudessaan verraten uusia asia. On luonnollista, että kieliopinnot - etenkin jos asetuksista johdettavat tavoitteet ovat kaavamaisia - koetaan ylimääräisenä taakkana. Kielten opiskelu saattaa myös poiketa oman aineen opinnoista ja opiskelutyylistä - monien yksityiskohtien kuten artikkeleiden, päätteiden ja prepositioiden opiskelu koetaan raskaana. Kielenopetukselle myönteisten asenteiden muokkaamisessa ovat eri ainelaitokset avainasemassa. Jos niiden taholta korostetaan kielenopiskelun merkitystä, menee sanoma varmasti paremmin perille kuin kielikeskuksen edustajien selitellessä kielitaidon tarpeellisuutta. Jyväskylän yliopiston kielikeskus voi tyydytyksellä todeta saaneensa laitostaholta arvokasta tukea opiskelijoiden motivoimisessa.

Kielikeskuksen yhteydet yliopiston hallintoon ja eri laitoksiin ovatkin kielikeskuksen johdon keskeisiä tehtäviä. Jyväskylän yliopistossa on järjestetty joitakin neuvottelu- ja koulutustilaisuuksia, joissa yhteiset ongelmat ovat olleet esillä. Yhteydenpito ei kuitenkaan saa jäädä vain kokousasteelle. Vielä tärkeämpää on jatkuva ja kiinteä yhteistyö eri laitosten kanssa opetusta suunniteltaessa ja myös sitä toteutettaessa. Kun tällä hetkellä on ajan-kohtaista suunnitella koe, jonka suorittaneet vapautetaan ruotsin kurssista, voin kiitollisena todeta juuri saaneeni taloustieteen edustajalta palautetta eräästä kokeen osasta.

Tärkeitä neuvottelupartnereita ovat myös opiskelijoiden edustajat. Koska kieliopinnoilla on erityistä merkitystä kauppatieteellisellä koulutusosalalla, on ollut hyödyllistä kuunnella tämän alan opiskelijoiden kypsiä mielipiteitä.

Uusissa tutkintoasetuksissa korostuu yleinen kielenopetuksen ammatti- ja tieteenalasuuntautuneisuus. Luetun ymmärtämisen osalta tämä merkitsee kykyä lukea oman alan kirjallisuutta. Puheharjoitusten samoin kirjoitus- harjoitusten osalta on seuraavalla kahtiajaolla mielestäni merkitystä: eräillä aloilla joudutaan itse ammattia harjoittamaan muulla kuin omalla kielellä. Tällaisia tapauksia ovat virkamiehenä toimiminen toisella kotimaisella kielellä Suomessa sekä liikeneuvottelujen käyminen muilla kuin äidinkielellä. Useimmilla aloilla vieraan kielen tarve rajoittuu ammatillista ja tieteellistä kehitystä edistäviin kontakteihin, esim. opintomatkoihin.

Nimenomaan työtilanteiden simuloiminen asettaa uusia vaatimuksia kielikeskuksen opettajille. Miten harjoituttaa liikeneuvotteluja, jos oma kokemus rajoittuu itsepalvelumyymälään? Miten johtaa sosiaalityön tilanneharjoituksia, ellei tiedä alasta mitään, ellei hallitse alan sanastoa?

Useimmilla aloilla ei työtilanteilla ole merkitystä. Siitä huolimatta saattavat kieliharjoitukset tuottaa vaikeuksia opettajalle, jos ala on hänelle tuiki vieras.

Mistä apu näihin pulmiin? Opettajia tulisi innostaa perehtymään erityisalojen kieleen ja niissä esiintuleviin simuloitaviin työtilanteisiin. Tämä on helpommin sanottu kuin tehty, mutta ehkä ei aivan mahdotonta. Eri alojen asiantuntijoiden ja kielikeskusten opettajien yhteistoimintana voisi laatia koulutuspaketteja, joiden suorittaminen katsottaisiin eduksi virkoja ja toimia täytettäessä. Näiden pakettien tulisi olla realistisia, kielenopetuksen tarpeista lähtien suunniteltuja.

Talonpoika valitti entisaikaan aina säiden ja muiden olosuhteiden kehnoutta. Yliopistoväki varmaankin muiden kyllästykseksi valittaa resurssien puutetta. Hallintokollegion kielikeskuksellemme täksi vuodeksi myöntämä tuntiopetusmääräraha on 750 000 markkaa. Tässä suhteessa ei ole syytä valitteluun. Hallitus ja eduskunta eivät ole olleet yhtä myönteisiä. Syyslukukaudeksi saamme ensimmäisen opetusvirkamme, englannin kielen lehtorin viran. Kielikeskuksen johtajan tehtäviä hoidetaan siten, että yksi ruotsin kielen lehtori on lainassa humanistiselta tiedekunnalta. Kielikeskus joutuu kustantamaan pohjoismaisten kielten laitoksen menettämät tunnit tuntiopetuksena.

Lehtorinvirkojen puutteesta luonnollisesti aiheutuu erilaista haittaa. Saadessaan edullisimpia tarjouksia tuntiopettajat pahimmassa tapauksessa kesken lukukauden, parhaassa tapauksessa lukukauden päätyttyä jättävät kielikeskuksen. Pysyvä kielikeskustyötä kiintoisana ja tärkeänä pitävä opettajakunta on jokaisen kielikeskuksen kannalta välttämättömyys. Tyydytyksellä on todettava, että kielikeskuksemme on onnistunut saamaan palvelukseensa opettajia, jotka tuntevat kiinnostusta alansa. Heidän asemansa toivoisi tulevan vakaammaksi ja turvallisemmaksi.

Olen edellä pyrkinyt kiinnittämään huomiota eräisiin ajankohtaisiin kysymyksiin. Luonnollisista syistä on käsittely suppeata, osin viittauksen- omaista. Esim. ruotsin kielen asema on mielestäni polttava kysymys, josta tulisi keskustella ja johon mielelläni perusteellisemmin haluaisin palata.

Liisa Korpimies

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TOIMINNASTA VUONNA 1980

Vuosi 1980 ei tuonut lisäystä Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunnan lukumäärään vaan laitos joutui toimimaan samansuuruisen työsuhdemäärärahan turvin kuin sillä on ollut perustamisestaan lähtien. Korkeakoulujen kielikeskus pystyi kuitenkin toimimaan suunnitelmansa mukaisesti ja omistautumaan muutamille toimintasuunnitelman ulkopuolisillekin hankkeille. Tuntuva apua on ollut korkeakoulujen kielikeskusten välisestä yhteistyöstä, opetusministeriön tilapäisrahoituksista sekä virastotyöntekijöistä.

Opetuksen ja oppimateriaalin kehittämiseen ja materiaalin tuottamiseen liittyvä toiminta

Englanti

Englannin suullisen kielitaidon opetuksen projektissa saatiin valmiiksi muistiinpanotekniikkaa harjoittava materiaali sekä affiksien ääntämis- ja painottamisharjoitukset. Lisäksi tuotettiin uusia kokeita yhteiskuntatieteiden, lääketieteen ja psykologian opiskelijoille.

Englanninkielisen tekstin ymmärtämisen materiaali matemaattis-luonnontieteellisille aloille muokattiin lopulliseen asuunsa. Opettajan opas tuntikokeineen saatiin myös valmiiksi. Luonnontieteellisten alojen affikseja harjoittavaan vihkoon tehtiin lisäyksiä, mm. erillinen kemiallisia affikseja käsittelevä liite.

Englanninkielisen tekstin ymmärtämistä mittaavista testeistä korjattiin suurin osa lopulliseen 60 osiota/testiä käsittävään asuunsa.

Venäjä

Yhteiskuntatieteilijöille tarkoitettun venäjän suullisen kielitaidon kurssin oppimateriaalin tuottaminen aloitettiin syksyllä ja vuoden lopussa oli valmiina 16 opetustuntia vuoden 1981 alussa tapahtuvaa alustavaa opetuskokeilua varten.

Ruotsi

Oikeustieteen opiskelijoille tarkoitettu ruotsin kielen oppimateriaali saatettiin lopulliseen asuunsa opetuskokeiluista saatujen tulosten pohjalta. Lisäksi tuotettiin yksi uusi testi oikeustieteilijöille ja saatettiin loppuun raportti oikeustieteen opiskelijoiden suullisissa ja kirjallisissa ruotsin kielikokeissa tekemistä virheistä.

Korkeakoulujen kielikeskuksen antaman konsulttiavun puitteissa osallistuttiin Tampereen yliopiston lääketieteen opiskelijoille tarkoitettun ruotsin oppimateriaalin läpikäymiseen ja korjausehdotuksien tekemiseen.

Yhteiskuntatieteiden opiskelijoille tarkoitettun kurssin ja oppimateriaalin suunnittelu ja toteuttaminen aloitettiin eri korkeakoulujen tiedekuntasääntöjen sisältämien ruotsin kieltä käsittelevien määräyksiensä pohjalta. Työryhmä koottiin eri kielikeskusten opettajista ja Korkeakoulujen kielikeskuksen edustajista.

Viestintä

Aidinkielen kirjallisen ja suullisen viestinnän kurssien ja materiaalin suunnitteluryhmä teki selvityksen kirjoitus- ja puheviestinnän opetuksen nykyvaiheesta. Yliopistojen ja korkeakoulujen opettajille lähetettiin kysely, jonka tuloksista valmistui alustava raportti vuoden lopulla. Raporttiin liittyy myös kyselyä täydentävä, eri korkeakoulujen opinto-oppaasiin perustuva selvitys, ja alustava luettelo alan opetukseen liittyvästä kirjallisuudesta sekä kokooma referaatteja alan artikkeleista.

Tutkimus- ja selvitystoiminta

Kielikeskusten kielitaidon mittaamisen menetelmien kehittämiseksi perustettiin työryhmä. Työryhmä päätti aloittaa sekä uudentyypisen kielikokeen kehittelyn että kielikeskusten opettajain koulutuksen testausmenetelmien teoriassa ja käytännössä.

Tekstin ymmärtämisen kokeiden monivalintaosiotyyppisten tehtävien kielen valintaan liittyvien ongelmien selvittämiseksi järjestettyä kokeilua jatkettiin.

Koska kielikurssien tavoitteiden määrittely on kielikeskusten opetuksen nopean alkamisen johdosta ollut hankalaa, aloitettiin loppuvuodesta eri kielikeskusten järjestämien kielikurssien tavoitteiden kartoittaminen.

Edellisenä vuonna aloitettu äänitemateriaalin hakujärjestelmän kehittämismahdollisuuksien tutkiminen saatiin teoreettiselta osalta loppuun suoritetuksi. Työryhmä päätyi suosittamaan kehittämäänsä osittaista atk-järjestelmää, jonka käytäntöön soveltaminen aloitetaan v. 1981 puolella.

Palvelutoiminta

Äänitepalvelu on tuottanut oppimateriaaleihin ja opetuskokeiluihin liittyviä äänitteitä, välittänyt korkeakoulutasoisen kielenopetuksen käyttöön äänitteitä oheismateriaaleineen sekä tuottanut ja toimittanut käyttäjille luetteloita välittämistään äänitteistä. Ulkomaisten tuottajien ohjelmia välitettiin sarjoista BBC Science Magazine, BBC Hello Tomorrow, Open University, Seminar Cassettes ja Exeter Tapes. Vuoden lopulla tehtiin sopimus ruotsalaisen Utbildningsradion'in äänitteiden välitys- ja kopicintioikeuksista. Projektien kanssa yhteistyössä tuotettiin seuraavat äänitemateriaalit: Svenska för juris studerande, General affixes 1-6, venäjän kuullun ymmärtäminen, venäjää yhteiskuntatieteilijöille. Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitesarjaan tuottivat luento- ja haastatteluhohjelmia David Tait, Anthony May, John Stotesbury, Barry Baddock, William H. Chafe ja Francis King.

Kirjaston kokoelmaa on kartoitettu ostoin, vaihdoin ja lahjoituksin. Dokumenttikokoelman muodostavat kirjat ja raportit, lehtivuositiedot sekä kuluvan vuoden aikakauslehdet. Vuoden 1980 lopussa kirjastossa oli luetteloitua kirjallisuutta 1 552 nidettä, joista vuosikartturta oli 217 nidettä. Kirjojen tilausmäärät eivät ole viime vuosina sanottavasti muuttuneet, koska kirjamääräraha on pysynyt melkein samana. Jatkuvasti tulevia kotimaisia aikakauslehtiä oli 30 ja ulkomaisia 41.

Korkeakoulujen kielikeskus lainasi englannin kielen oppimateriaaleihin liittyviä tekstin ymmärtämistä mittaavia testejä korkeakouluille yhteensä runsaat 7 000 kpl.

Tiedotus- ja julkaisu-toiminta

Kielikeskusuutiset ilmestyi vuoden aikana kahdeksan kertaa. Yhden numeron painos oli n. 1 500 kpl.

Johtokunta päätti julkaisu-toimikunnan esityksestä perustaa uuden aikakauskirjan, joka käsittelee kielen oppimiseen ja opettamiseen liittyviä kysymyksiä. Ensimmäinen numero ilmestyy syksyllä 1981.

Oppimateriaalisarjassa ilmestyi uusia oppimateriaaleja:

Eva May - Matti Koponen - Ilkka Utriainen: General affixes Student handout

Eva May - Paavo Koponen: Psychology: Affixes: Student handout

Eva May - Matti Koponen: Psychology: Affixes: Student handout

Korjatut, lopulliset versiot seuraavista oppimateriaaleista:

16 Marjatta Ylönen - Eevaliisa Kõlhi-Himänen - Leena Kreutzman - Gun Oker-Blom - Anita Ros - Marianne Saanila - Kirsi Talke: Svenska för juris studerande

Elevers bok
Lärarhandledning

17 Riitta-Liisa Lipas - Eva May - Helena Valtanen: English Reading Comprehension: Natural Sciences

Section I
Section II
Natural affixes
Wordlists
Teacher's Book and Quizzes

Julkaisusarjassa ilmestyi Tuija Nikon laatima selvitys Om språkfelen i finskspråkiga studerandes språkprov i svenska (13/1980).

Kielikeskuksen kirjallisia oppimateriaaleja jaettiin vuoden aikana n. 11 900 kpl. Oppimateriaaleja myytiin korkeakouluun ja kieli-instituutteihin (tai korkeakoulun yhteydessä toimivalle myyntiorganisaatiolle). Pienempiä määriä on myyty lisäksi useille muille oppilaitoksille ja yksittäisiä kappaleita sekä laitoksille että yksityisille henkilöille.

Koulutustoiminta

Yhdessä The British Councilin kanssa järjestettiin koulutustilaisuus suullisen kielitaidon opetuksesta. Tilaisuus oli tarkoitettu korkeakoulujen kielten opettajille ja se järjestettiin Lammin biologisella asemalla 24.-25.3.1980. Seminaarin alustajana oli Janet Price Newcastlen yliopiston kielikeskuksesta. Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät järjestettiin Jyväskylässä 3.-5.9.1980. Ohjelman puitteissa käsiteltiin sekä ruotsin kielen oppimateriaalin laatimisen ongelmia että kielitaidon mittaamisen uusia suuntauksia. Kielikeskusten johtajille järjestettiin neuvottelupäivä 4.6.1980, jolloin keskusteltiin ajankohtaisista hallinnollisista kysymyksistä.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Centre for Information on Language Teaching and Research

COMMUNICATION SKILLS IN MODERN LANGUAGES
AT SCHOOL AND IN HIGHER EDUCATION

A course/conference to be held at the
David Russel Hall, University of St Andrews,
St Andrews, Fife. Tel. 0334 72281.
14 - 16 September 1981

The conference is intended as a forum for the exchange of ideas and techniques, with discussion particularly of:

- communicative aims in foreign language teaching and learning
- the implications of current developments in schools for work in higher education; in particular, implications for the education of future secondary school teachers of languages (affecting both modern language departments and teacher trainers); a central theme will be: how to establish a positive reinforcement spiral between schools and universities
- course planning, resources, methods and techniques for the achievement of advanced communicative proficiency.

Fee: £42.50 (resident); £21 (non-resident, but including meals)

CILT
20 Carlton House Terrace
London SW1Y 5AP
Helen N Lunt
Secretary to the Conference
Tel. 01-839 2626

Further information: Liisa Korpimies
tel. 941-292880

KIELISTUDIOPAIVA

Suomen kielistudionyhdistys r.y. järjestää koulutuspäivän kielenopettajille Savonlinnan kieli-instituutissa, Olavinkatu 25, lauantaina 3.10.81.

Ohjelma

- 09.00 *Pearl Lönnfors*: Why bother with the language lab?
10.15 *Paul Kostera*: Voiko drilliosio laajentua pienoiskeskusteluksi?
11.30 Lounas
13.00 Tutustuminen instituutin tiloihin
13.30 *Pentti Blom*: Kielistudion visuaaliset lisävarusteet opetuksen tehostajana
15.00 Päätöskeskustelu

Majoitusmahdollisuudet

Kylpylä Hotelli Casino puh. 957-22864	.95 mk/2 h 140 mk/1 h	sis. aamiaisen + uinnin
Kuntohotelli Kyrönsalmi puh. 957-22901	60 mk/2 h 80 mk/1 h	sis. aamiaisen

Huonevaraukset tehtävä itse suoraan hotellista 3.9. mennessä.

Ilmoittautuminen 26.9. mennessä sihteeri Ritva Miettiselle, Lokki-
saarentie 4 as. 16, 00980 Helsinki 98. Ilmoittautumislomake s. 17.
Tiedustelut Pirkko Jylhä puh. 90-1912693. Osallistumismaksu 10 mk
peritään Savonlinnassa. Osallistuminen ei edellytä jäsenyyttä.
TERVETULOA!

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TIEDOTUKSIA

Korkeakoulujen kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta

Publications received by the Language Centre for Finnish Universities

AV-opetusvälineopas. Jyväskylän yliopisto: Opetusteknologian laitos.
Jyväskylä 1980.

Bianchi, M., W. Bliemel, A. Fitzpatrick, J. Quetz: English for Adults 3.
Coursebook & Course Leader's Handbook. OUP 1981.

Hakulinen, A., F. Karlsson, M. Vilkuna: Suomen tekstilauseiden piirteitä:
kvantitatiivinen tutkimus. Publ. 6. Department of General
Linguistics, University of Helsinki 1980. 189 pp.

Järvinen, A.: Ammattien arvioinneista. Tampereen yliopiston tutkimuslaitos.
Monistesarja 60. Tampere 1969.

Konttinen, E., J. Suortti, K. Väyrynen: Hegeliläinen perinne ja opetussuunni-
telma. Jyväskylän yliopisto, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos.
Selosteita ja tiedotteita 141/1980.

Takala, S. (toim.): Luettelo Kasvatusopillisessa aikakauskirjassa, Kasvatus
ja koulussa sekä Kasvatuksessa ilmestyneistä äidinkielen ja
vieraiden kielten opetusta käsittelevistä artikkeleista.
Jyväskylän yliopisto, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos.
Selosteita ja tiedotteita 156/1980.

Takala, S.: Sosio- ja psykologivistisia perusteita kielten opetussuunnitel-
mien laadinnalle. Kasvatustieteiden tutkimuslaitos. Selos-
teita ja tiedotteita 153/1980.

Takala, S.: New orientations in foreign language syllabus construction
and language planning: a case study of Finland. Jyväskylän
yliopisto, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos. Selosteita ja
tiedotteita 155/1980.

Opiskeluprosessi uudessa tutkintojärjestelmässä. Seminaariraportti. Jyvä-
skylän yliopisto, Opintoasiaintoimiston julkaisuja 1/1981.

ENGLISH SUMMARY

The editorial discusses plans for co-operation between the Finnish universities. A very good basis for national co-operation is provided by the chain of eleven language centres and the Language Centre for Finnish Universities. The language centres have already been working in close co-operation in the fields of materials design and testing, teacher training, information and other services, and it is hoped that this co-operation will continue and get more financial resources.

REPORTS

Valter Mäkelä, from the Language Centre at the University of Jyväskylä, discusses the current problems of language centres from the point of view of a language centre director. He regards as justified the claims that language teaching at the university level is too formal, and, in particular, wonders whether it is necessary to teach compulsory Swedish to all students according to the same requirements. Formal language teaching requires a lot of resources which could be utilized better in teaching genuinely motivated students. He also expresses the wish that regulations concerning the size of teaching groups and the pay of part-time teachers were more flexible so that language teaching for marginal groups - CP students, stutterers, inhibited students - could be arranged.

The motivation of students, especially when the goals of language teaching are so formal, is another problem. According to Mr. Mäkelä, different university departments could help to increase the motivation of their students by emphasizing the importance of language skills. Close and continuous cooperation with the departments also plays an important role in the planning of language teaching and in the realization of these plans. Both the administration and the departments of the University of Jyväskylä have taken a positive attitude toward this kind of cooperation.

The emphasis on vocational orientation in language teaching makes new demands on language centre teachers, especially in oral language teaching. Teachers should be encouraged to study their special fields, and training programmes for LSP teachers could be designed in cooperation with the experts of different fields. The scarcity of lecturerships creates problems in all language centres. The Jyväskylä language centre will get its first lecturer-

ship, in English, next autumn term, but teaching is still mostly carried out on a part-time basis. This causes problems, for instance, because of the great turnover of the staff.

The activities of the Language Centre for Finnish Universities in 1980

There was no increase in the financing or the staff of the Language Centre last year, but the activities scheduled for 1980 could be carried out and also some unscheduled activities. Extra financing from the Ministry of Education, cooperation with other language centres and the availability of part-time office personnel somewhat compensated the scarcity of funds. Among the principal activities in 1980 were the development and production of teaching materials and tests (English, Swedish, Russian), research activities, different services (tape service, test service), the publication of teaching materials, reports and the Language Centre News (for the publication list, see p. 11) and the organization of seminars and meetings.

INFORMATION

The Finnish Language Laboratory Association will arrange a conference for teachers of foreign languages in the Savonlinnan Language Institute, on Saturday October 3rd. 1981.

For further information, please contact Pirkko Jylhä 90-1912693.
Entry form on page 17.

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Suomen kielistudionyhdistys r.y.:n järjestämään
koulutuspäivään Savonlinnassa 3.10.1981

Nimi _____

Osoite _____

Koulu _____

Ilmoittautumislomake palautettava 26.9. mennessä osoitteella:

Ritva Miettinen
Lokkisaarentie 4 as. 16
00980 HELSINKI 98



Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1980-31.7.1982

Varsinaiset jäsenet

Korkeakoulujen kielikeskuksen
vt. esimies Liisa Korpimies
puh. 941-292880

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
puh. 941-291620

Kielikeskuksen johtaja Ola Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Viljo Kohonen
Tampereen yliopisto
Opettajankoulutuslaitos

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
(virkavapaa kesään -81)

Apul.siht. Eija Uimonen
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-insituutti

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Arja Lappalainen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Siht. Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-292885 (ohivalinta)
941-291211 (vaihde)

Varajäsenet

Prof. Kalevi Tarvainen
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Leht. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto

Amanuessi Pirkko Lindqvist
Turun yliopiston kielikeskus

Leht. Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi

Leht. Leena Lehto
Kouvolan kieli-instituutti

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Filolog.maist. Maarit Hakkarainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Tiina Blom
Suomen ylioppilaskuntien liitto